

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto spośród was został pozostawiony, ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale?* A jakim widzicie go teraz? Czy nie jest to jak nic w waszych oczach? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy pozostał pośród was ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? A jakim wy widzicie go teraz? Czy nie jest on jak nic w waszych oczach?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż pozostał pośród was, który widział ten dom w jego dawnej chwale? A jakim go teraz widzicie? Czy nie wydaje się wam, że jest niczym w porównaniu z tamtym?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów teraz do Zorobabela, syna Salatyjelowego, księcia Judyckiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, i do ostatku ludu, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów do Zarobabela, syna Salatiel, księcia Judyckiego, i do Jezusa, syna Josedek, kapłana wielkiego, i do innych z ludu, rzekąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy jest między wami ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? A jak się on wam teraz przedstawia? Czyż nie wydaje się wam, jakby go w ogóle nie było?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy pozostał jeszcze wśród was ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? A jakim się wam dziś przedstawia? Czy to, co tu jest, nie wygląda w waszych oczach jako nic?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy pozostał wśród was ktoś, kto widział ten Dom w jego dawnej chwale? A jak teraz wygląda? Czy w waszych oczach nie wydaje się, jakby był niczym?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jest jeszcze wśród was ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? Widzicie, jaki jest teraz? Czy nie wydaje się wam, że w porównaniu z tamtym, jakby go wcale nie było?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ostał się jeszcze między wami, co widział tę Świątynię w jej dawnej wspaniałości? A jaką wydaje wam się teraz? Nie jestże niczym w waszych oczach?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто з вас той, хто бачив цей дім в його попередній славі? І як ви його тепер бачите? Так наче не існує перед вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto z was pozostał, kto widział ten Dom w jego pierwszej chwale? A jakim go teraz widzicie? Czy nie jest on w waszych oczach jakby niczym?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Kto z was, którzyście pozostali, widział ten dom w jego poprzedniej chwale? A jakim go teraz widzicie? Czyż w porównaniu z tamtym nie jest on niczym w waszych oczach? '

¹⁾ Świątynia Salomona została zburzona w 586 r. p. Chr., czyli 66 lat wcześniej, zob. <x>150 3:8-13</x>.